

## СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОГОВОРОК

Вишняков А.И.

9 «А» класс, Муниципального казённого общеобразовательного учреждения «Основная общеобразовательная школа № 26»

Руководитель: Сидоркина Е.Ю., Муниципальное казённое общеобразовательное учреждение «Основная общеобразовательная школа № 26», учитель русского языка и литературы

**Цели и задачи:**

1. Сравнить русские и английские поговорки с точки зрения их сходства и различия.
2. Выявить время происхождения русских и английских поговорок.
3. Обогащать свой словарный запас.
4. Сделать свою речь более выразительной, более грамотной, более интересной.
5. Воспитать любовь к родному языку.
6. Воспитать любовь к иностранному (английскому) языку.
7. Изучить, знают ли семиклассники моей школы исконно русские поговорки и английские (заимствованные).

**Основная часть***1. Происхождение русских поговорок*

**Поговорки** – меткие выражения, словосочетания, обороты речи, чаще всего имеющие юмористический характер, выражающие кратко мудрые мысли. Большинство русских поговорок состоят из двух соизмерных, иногда рифмующихся частей.

Впервые поговорки появились в произведениях XII – XIII веков, в таких, как «Слово о полку Игореве» и «Моление Даниила Заточника». Многие поговорки были созданы устным народным творчеством, некоторые взяты из религиозных источников.

*2. Темы русских поговорок*

Русские поговорки заключают в себя множество тем, вот самые распространённые:

1. Сущность и внешность (Видна сова по полёту; в уборе и пень хорош).
2. Ум и глупость (На свой ум надейся, а за чужой держись; велик вырос, а ума не вынес).
3. Смелость и трусость (Смелость города берёт; волков бояться — в лес не ходить).
4. Осторожность и терпеливость (Ешь мёд, да берегись жала; семь раз отмерь — один раз отрежь).
5. Бережливость и легкомыслие (Без копейки рубля нет; ковры семи шелков, а рубаха и не прядена).

6. Кротость и вежливость (Кроткое слово гнев побеждает; не дорого ничто — дорого вежество).

7. Упрямство и назойливость (Упрям как сидорова коза; наш пострел везде поспел).

8. Эгоизм и равнодушие (Больны раны на своих плечах; свинье не до поросят, коли саму палят).

9. Тщеславие и похвальба (Коза на горе — выше коровы в поле; хваленого берегись пуше хаяного).

10. Хитрость и лесть (Лисица хитра, да шкуру её купцам продают; в ком чаем, того и величаем).

11. Жадность и зависть (Владеет городом, а помирает голодом; берут завидки на чужие пожитки).

*3. Происхождение английских поговорок*

Впервые английские поговорки появились в XVI – XVII веках в произведениях Уильяма Шекспира, например, «Не было бы счастья, да несчастье помогло». Также источниками поговорок являются старинные английские басни и сказки; высказывания знаменитых людей; библейские поговорки; устное народное творчество.

*4. Темы английских поговорок*

1. Красота и любовь (Красота заключена в глазах смотрящего; путь истинной любви никогда не бывал гладким).

2. Весёлость и бодрость (Лучший целитель - доброе веселье; бедное то сердце, которое никогда не радуется).

3. Милосердие и щедрость (Богат не тот, кто много имеет, а тот, кто много даёт; то, что выглядит щедростью, часто оказывается не чем иным, как скрытой формой честолюбия, когда жертвуется малое, чтобы сохранить большее).

4. Слава и репутация (Слава обычно приходит к тому, кто о ней меньше всего думает; доброе имя лучше богатства).

5. Восхищение и восторг (Глупцы восторгаются тем, что разумные люди просто одобряют; ни один человек не бывает героем в глазах своего слуги).

6. Ценность и важность (Мы слишком мало ценим то, что достается нам слишком дешево; маленькая течь топит большой корабль).

7. Юмор и смех (Всё что угодно может показаться забавным, если оно случается с другими; самые совершенные юмор и ирония обычно рождаются абсолютно неосознанно).

### 5. Различия

Различия русских и английских поговорок состоят в том, что у них разные классификации (т.е. темы); разное время появления: у русских – XII – XIII в., у английских – XVI–XVII в., что свидетельствует о том, что русские поговорки появились намного раньше; разные источники и разное происхождение; английские поговорки редко рифмуются.

### 6. Сходства

Сходства русских и английских поговорок заключаются в том, что у них одинаковое отношение к смыслу поговорок, к их темам (дружбе, согласию, патриотическому чувству, труду, деньгам, богатству, любви, человеческим порокам и качествам), одинаковое отношение к ценности слов.

#### Анкетирование (7-ые классы) Знание английских поговорок (в %)



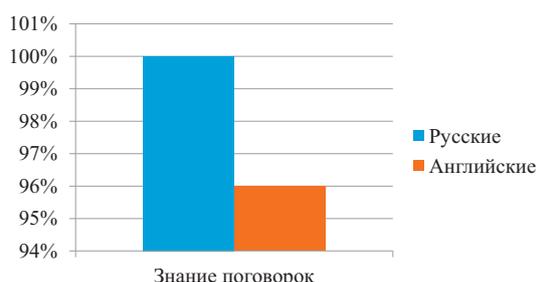
#### Анкетирование (7-ые классы) Знание русских поговорок (в %)



### 2.7 Выводы анкетирования

Тщательно изучив анкетирование 7-ых классов, я сделал такой вывод: все ученики (100%), принимавшие участие в анкетировании, знают русские поговорки. Самой известной русской поговоркой стала «Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей» (77%); 96% учеников знают английские поговорки, самой известной среди анкетировавшихся стала «В здоровом теле – здоровый дух» (96%).

#### Знание поговорок



#### Общие выводы

1. Благодаря поговоркам, мы можем лучше изучить культуру России и Англии, а также углубить знания о свойствах национального характера.
2. Сопоставляя русские и английские поговорки, можно выявить множество сходств, а также отличий, характерных определённой нации.
3. Изучая сходства и различия русских и английских поговорок, мы приобретаем новые знания о родном и иностранном (английском) языке, а также воспитываем любовь к этим языкам.
4. Благодаря анкетированию, я убедился, что все ученики 7-ых классов моей школы знают русские поговорки, а также я убедился, что большая часть учеников знает английские поговорки.